

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Contre le tans qui debrise (devise) > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 342 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

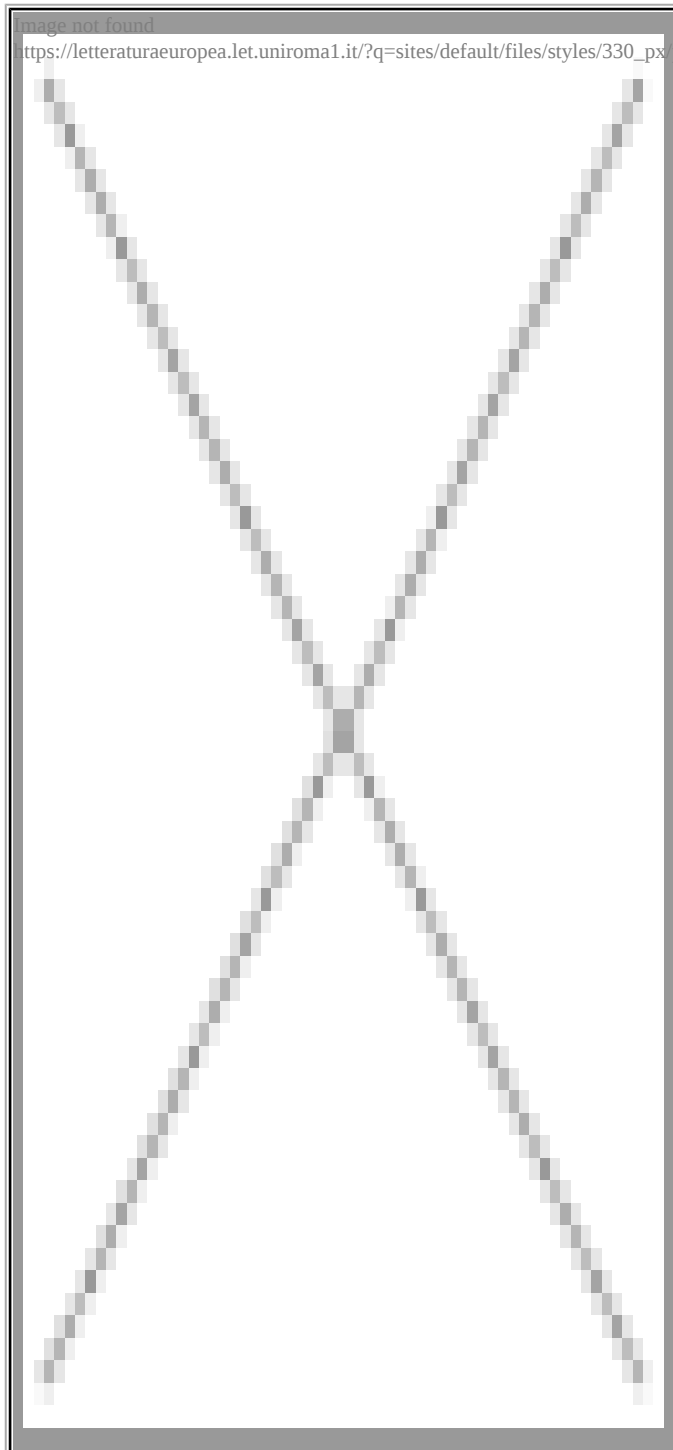
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_70.jpeg



- letto 158 volte

Edizione diplomatica

[c. 21va]



Contre le tans

qui deuisse yuer

pluie destey et la mauuiz se de

luise qui de lonc tans na chan

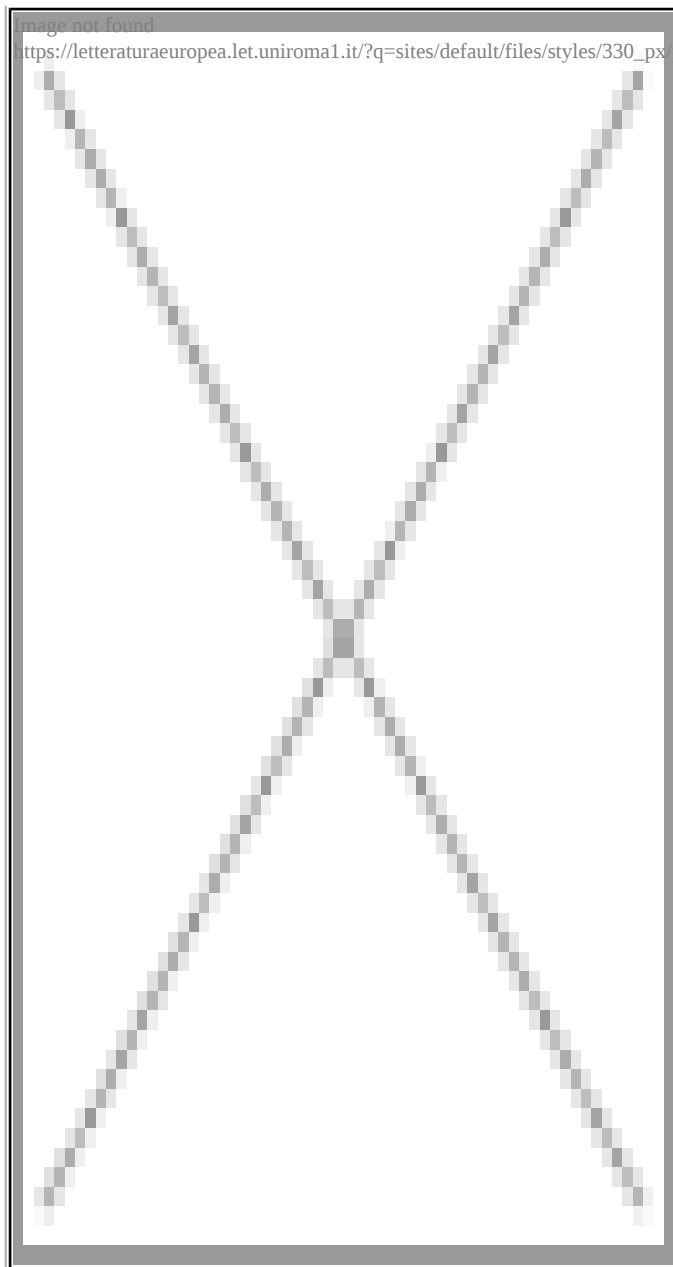
te ferai chancon. car a gre me

uient que iai en pansey amor

qui en moi sest mise bie(n) ma

droit son dart gete. **Douce**
dame de f(r)a(n)chise nai ie point
en uos troue. sele ne si (est) puis
mise q(ue) ie ne uos esgarde. t(ro)p
auez uers moi fierte. mais ce
fait u(ost)re beaute. ou il na point

[c. 21vb]



de devise tant en ia g(r)a(n)t pla(n)
te. En moi na pas atenan
ce que ie puisse aillors pa(n)ser
fors que la ou conoissa(n)ce ne
m(er)ci ne puis t(ro)uer. bie(n) sui faiz
por li amer. car ne me(n) puis
saoler. (et) q(ua)nt aurai chea(n)ce pl(us)
me couendra douter. **D**une
rien sui en dota(n)ce que ne me(n)
puis plus celer q(ue)n li nait (un)
pou denfance ce me fait des
confort(er). car sanz moi a bo(n) pa(n)
ser ne lose ele demostrer se fe
ist qua sa semblance le poisse
deuin(er). **D**es que ie li fis p(ro)iere
et la pris a esgarder me fist am(or)s
la lumiere des ieuz p(ar) le cuer en
trer. cist conduiz me fait g(re)uer
donc ie ne me sai garder. nil
ne puet torn(er) arre li cuers miez
uoudroit creuer. **D**ame a uos
mestuet clam(er) (et) que merci uos
requier dex mi doi(n)t m(er)ci trouver.

- letto 250 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Contre le tans qui devise yuer pluie destey et la mauuiz se de luise qui de lonc tans na chan te ferai chancon. car a gre me uient que iai en pansey amor qui en moi sest mise bie(n) ma droit son dart gete.	Contre le tans qui devise yver pluie d'estey, et la mauviz se deluise, qui de lonc tans n?a chanté, ferai chançon car a gré me vient que j'ai enpansey. Amor, qui en moi s'est mise, bien m?a droit son dart geté.
	II

Douce dame de f(r)a(n)chise nai ie point en uos troue. sele ne si (est) puis mise q(ue) ie ne uos esgarde. t(ro)p auez uers moi fierte. mais ce fait u(ost)re beaute. ou il na point de devise tant en ia g(ra)nt pla(n) te.	Douce dame, de franchise n?ai je point en vos trové, s?ele ne si est puis mise que je ne vos esgardé. Trop avez vers moi fierté, mais ce fait vostre beauté, ou il n?a point de devise, tant en i a grant planté.
	III
En moi na pas atenan ce que ie puisse aillors pa(n)ser fors que la ou conoissa(n)ce ne m(er)ci ne puis t(ro)uer. bie(n) sui faiz por li amer. car ne me(n) puis saoler. (et) q(ua)nt aurai chea(n)ce pl(us) me couendra douter.	En moi n?a pas atenance que je puisse aillors panser fors que la, ou conoissance ne merci ne puis trover. Bien sui faiz por li amer, car ne m?en puis saoler, et quant plus avrai cheance, plus me covendra douter.
	IV
Dune rien sui en dota(n)ce que ne me(n) puis plus celer q(ue)n li nait (un) pou denfance ce me fait des confort(er). car sanz moi a bo(n) pa(n) ser ne lose ele demostrar se fe ist qua sa semblance le poisse deuin(er).	D?une rien sui en dotance que ne m?en puis plus celer: qu?en li n?ait un pou d?enfance. Ce me fait desconforter car, sanz moi a bon panser, ne l?ose ele demostrar. Se feïst qu?a sa semblance le poisse deviner!
	V
Des que ie li fis p(ro)iere et la pris a esgarder me fist am(or)s la lumiere des ieuz p(ar) le cuer en trer. cist conduiz me fait g(re)uer donc ie ne me sai garder. nil ne puet torn(er) arre li cuers miez uoudroit creuer.	Dés que je li fis proiere et la pris a esgarder, me fist Amors la lumiere des ieuz par le cuer entrer. Cist conduiz me fait grever, donc je ne me sai garder, n?il ne puet torner arre; li cuers miez voudroit crever.
	VI
Dame a uos mestuet clam(er) (et) que merci uos requier dex mi doi(n)t m(er)ci trouver.	Dame, a vos m?estuet clamer, et que merci vos requier. Dex m?i doint merci trover!

- letto 200 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-62>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f70.item>